

333

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 52.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LEGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Samstag, 26. September 1857.**

**SAMEDI, 26 septembre 1857.**

**König-Großherzogliche Verordnung vom 22.  
September 1857 über die Organisation des  
Gerichtswesens.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-  
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.  
haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung  
vom 27. November 1856 über die Revision der  
Verfassung;

Auf den Bericht Unserer General-Administra-  
toren vom 22. September 1857, Nr. 3406 —  
513/57;

Verordnet und verordnen :

**Kapitel I.**

**Des Personal.**

**Art. 1.**

Der Obergerichtshof besteht aus  
einem Präsidenten,  
einem Vice-Präsidenten,  
fünf Rätthen,  
einem General-Staatsanwalt,  
einem General-Advokaten,  
einem Gerichtsschreiber, und  
einem Gerichtsschreiber-Gehülfen.

**I.**

*Ordonnance Royale Grand-Ducale, du 22 sep-  
tembre 1857, concernant l'organisation judi-  
ciaire.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi  
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc  
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 4 de Notre ordonnance du 27 no-  
vembre dernier, portant révision de la Constitution;

Sur le rapport de nos Administrateurs-généraux,  
du 22 septembre 1857, n<sup>os</sup> 3406 - 513/57;

Avons ordonné et ordonnons :

**CHAPITRE I.**

*Du Personnel.*

**Art. 1<sup>er</sup>.**

La Cour supérieure de justice est composée :

D'un président ;  
D'un vice-président ;  
De cinq conseillers ;  
D'un procureur-général ;  
D'un avocat-général ;  
D'un greffier, et  
D'un commis-greffier.

**32a.**

Art. 2.

Die Bezirksgerichte bestehen, und zwar  
a. das zu Luxemburg  
aus einem Präsidenten,  
einem Vice-Präsidenten,  
vier Richtern, mit Einschluß des Untersuchungs Richters,  
einem Staats-Anwalte,  
einem Substituten des Staats-Anwalts,  
einem Gerichtsschreiber, und  
zwei Gerichtsschreiber-Gehülfen;

b. das zu Diekirch  
aus einem Präsidenten,  
drei Richtern, mit Einschluß des Untersuchungs-Richters,  
einem Staats-Prokurator,  
einem Substituten,  
einem Greffier, und  
zwei Gerichtsschreiber-Gehülfen.

Art. 3.

Wenn das Bedürfnis des Dienstes es erfordert, so kann die Anzahl der Räte beim Obergerichtshof bis auf sieben gebracht, und können bei den Bezirksgerichten Assessoren mit Richterbefugnissen angestellt werden. Die Zahl der Assessoren bei den beiden Bezirksgerichten zusammen darf drei nicht überschreiten.

Art. 4.

Wir behalten Uns vor, zu Ehren-Räthen den General-Prokuren, sowie die Präsidenten und Staats-Anwälte bei den Bezirksgerichten zu ernennen. Der Ehren-Rath, welcher zum wirklichen Rang ernannt wird, datirt seinen Rang im Obergerichtshofe vom Tage seiner Ernennung zum Ehren-Rath.

Desgleichen behalten Wir Uns vor, den Substituten einen Rang in den Bezirksgerichten zu verleihen.

Art. 5.

Der wirkliche oder Ehren-Rath, welcher zu ei-

Art. 2.

Les tribunaux d'arrondissement sont composés :

a) *Celui de Luxembourg,*  
d'un président;  
d'un vice-président,  
de quatre juges, y compris le juge d'instruction;  
d'un procureur d'Etat;  
d'un substitut du procureur d'Etat;  
d'un greffier, et  
de deux commis-greffiers.

b) *Celui de Diekirch,*  
d'un président;  
de trois juges y compris le juge d'instruction;  
d'un procureur d'Etat;  
d'un substitut;  
d'un greffier, et  
de deux commis-greffiers.

Art. 3.

Si le besoin du service l'exige, le nombre des conseillers à la Cour peut être porté jusqu'à sept, et il sera nommé auprès des tribunaux d'arrondissement des assesseurs ayant qualité pour exercer les fonctions de juge. Le nombre des assesseurs des deux tribunaux réunis ne peut excéder trois.

Art. 4.

Nous Nous réservons de nommer conseillers honoraires l'avocat-général, les présidents et les procureurs d'Etat près les tribunaux. Le conseiller honoraire nommé conseiller effectif prend rang, dans la Cour, à dater de sa nomination comme conseiller honoraire.

Nous Nous réservons de même de donner aux substitués rang dans les tribunaux d'arrondissement.

Art. 5.

Le conseiller effectif ou honoraire qui a été appelé

nem andern Amte berufen wird, nimmt, wenn er später in den Richterstand zurücktritt, seinen Rang bei dem Obergerichtshofe wieder ein.

Art. 6.

Wenn nicht gewichtige Gründe vorhanden sind, wird kein Doctor des Rechtes zu einer Richter- oder Substituten-Stelle ernannt, wenn er nicht eine gerichtliche Stage gemacht hat, deren Dauer und Bedingungen durch ein Reglement der öffentlichen Verwaltung zu bestimmen sind.

**Kapitel II.**

**Einrichtung und Competenz des Obergerichtshofes und des Militärgerichtshofes.**

Art. 7.

Der Obergerichtshof erkennt in allen Angelegenheiten, welche nach den jetzt bestehenden Gesetzen zur Competenz der Appellhöfe, der Obergerichtshöfe und des Cassationshofes gehören, vorbehaltlich der Bestimmungen des Art. 10 dieser Verordnung.

Art. 8.

Der Obergerichtshof erteilt seine Erkenntnisse, Ordonnancen und Entscheidungen, in Gegenwart von allen seinen, nicht verhinderten, Mitgliedern, und in jedem Falle von wenigstens fünf Richtern.

Im Falle der Stimmen-Gleichheit wird, wenn die Zahl der Mitglieder gerade ist, in der im Art. 468 der Civil-Prozeßordnung vorgeschriebenen Weise verfahren.

Art. 9.

Der Militär-Gerichtshof, gebildet nach Maßgabe der Vorschriften des König.-Großherzoglichen Beschlusses vom 9. Juni 1843, übt fortwährend die Befugnisse aus, welche durch das Gesetz dem hohen Militär-Gerichtshof übertragen sind.

Doch sind die Urtheile der Kriegsgerichte nicht mehr der vorgängigen Genehmigung zu ihrer Vollstreckung unterworfen, und der General-Staats-

à d'autres fonctions, reprend le rang qu'il occupait à la Cour, lorsqu'il rentre plus tard dans la magistrature judiciaire.

Art. 6.

A moins de motifs graves, aucun docteur en droit ne sera nommé à une place de juge ou de substitut, s'il n'a fait un stage judiciaire, dont la durée et les conditions seront déterminées par un règlement d'administration publique.

**CHAPITRE II.**

**Organisation et compétence de la Cour supérieure de justice et de la Cour militaire.**

Art. 7.

La Cour supérieure de justice connaît de toutes les affaires qui, d'après les lois actuellement en vigueur, sont de la compétence des Cours d'appel, des Cours supérieures de justice et de la Cour de cassation, sauf ce qui est dit à l'article 10 ci-après.

Art. 8.

La Cour rend les arrêts, ordonnances et décisions en réunion de tous ses membres non empêchés, et, en tout cas, au nombre de cinq juges au moins.

En cas de partage des voix, la Cour siégeant en nombre pair, on procède de la manière indiquée à l'art. 468 du Code de procédure civile.

Art. 9.

La Cour militaire composée de la manière indiquée dans l'arrêté R. G.-D. du 9 juin 1843, continue à exercer les attributions conférées par la loi à la Haute-Cour militaire.

Néanmoins, les jugements des conseils de guerre ne sont plus soumis à l'approbation préalable à leur

Anwalt kann gegen dieselben ohne Ermächtigung von Seiten des Gerichtshofes die Berufung ergreifen

Der Recurs muß binnen dreißig Tagen nach der Aussprechung des Urtheils geltend gemacht werden. Doch kann die Freilassung des freigesprochenen Angeklagten nicht aufgeschoben werden, wenn binnen zehn Tagen nach dem Urtheil keine Berufung notificirt ist.

Art. 10.

Der Cassations-Recurs ist nicht zulässig gegen die Erkenntnisse, welche der Obergerichtshof oder der Militär-Gerichtshof in der Appellations-, oder in erster und letzter Instanz in Gemäßheit der obigen Artikel 7, 8 und 9 erteilt hat, jedoch unbeschadet derjenigen Richtigkeits- oder Cassations-Gesuche, welche gegen diese Erkenntnisse vom General-Staatsanwalt im Interesse des Gesetzes oder auf Befehl der Regierung vorgebracht werden.

Art. 11.

Unabhängig von den in der Civil-Prozessordnung vorgesehenen Fällen, können die vom Obergerichtshofe in letzter Instanz erlassenen contradictorischen Erkenntnisse und die ebenfalls in letzter Instanz erlassenen Contumazial-Erkenntnisse, welche der Opposition nicht unterworfen sind, auf das Restitutionsgesuch der Partheien gemäß den Vorschriften der Civil-Prozessordnung aus den Gründen zurückgezogen worden, welche nach der bestehenden Gesetzgebung die Cassation gestatten.

In diesem Falle muß der Hof wenigstens aus sieben Richtern bestehen.

**Kapitel III.**

**Anklagekammer und Assisenhof.**

Art. 12.

Die Anklagekammer besteht aus drei vom Obergerichtshofe zu bezeichnenden Rätthen und es wird ein Drittel derselben jährlich erneuert.

exécution, et le procureur-général peut en appeler, sans l'autorisation de la Cour.

Le recours doit être exercé dans les trente jours de la prononciation du jugement. Toutefois la mise en liberté de l'accusé acquitté ne peut être suspendue lorsqu'aucun appel n'a été notifié dans les dix jours du jugement.

Art. 10.

Le recours en cassation n'est pas admis contre les arrêts rendus par la Cour supérieure de justice ou par la Cour militaire, soit en appel soit en premier et dernier ressort conformément aux art. 7, 8 et 9 ci-dessus, sans préjudice toutefois aux demandes en annulation ou en cassation formées contre ces arrêts par le procureur-général dans l'intérêt de la loi ou par ordre du Gouvernement.

Art. 11.

Indépendamment des cas prévus par le Code de procédure civile, les arrêts contradictoires rendus en dernier ressort par la Cour supérieure de justice, et les arrêts par défaut rendus aussi en dernier ressort, et qui ne sont pas susceptibles d'opposition, pourront être rétractés, sur la requête civile des parties, conformément aux prescriptions du Code de procédure, pour les causes qui, d'après la législation en vigueur donnent lieu à cassation.

Dans ce cas, la Cour ne peut siéger qu'au nombre de sept juges au moins.

CHAPITRE III.

*Chambre des mises en accusation et Cour d'assises.*

Art. 12.

La Chambre des mises en accusation est composée de trois conseillers à désigner par la Cour. Elle est annuellement renouvelée par tiers.

Der Präsident des Obergerichtshofes hat das Recht, in der Anklagekammer den Vorsitz zu führen; in diesem Falle tritt der dem Range nach erste Rath aus.

Art. 13.

Wird der Beschuldigte im Angeklagte stand versetzt, so wird er wegen der Vergehen, deren er zu gleicher Zeit beschuldigt ist, selbst wenn sie nicht erannt sind, vor die Assisen gestellt.

Art. 14.

Der Assisenhof besteht aus sechs Mitgliedern, nämlich zwei oder drei Rätchen des Obergerichtshofes und vier oder drei Richtern des Bezirksgerichtes.

Der Obergerichtshof ernennt sie für drei Monate und bestimmt den Präsidenten unter den Rätchen.

Der dem Range nach letzte Richter nimmt am Aussprüche, ob der Angeklagte schuldig ist, mit entscheidender, und an den sonstigen Entscheidungen des Assisenhofes mit beratender Stimme Theil.

Gleichheit der Stimmen über die Frage, ob der Angeklagte schuldig ist, hat die Freisprechung zur Folge.

Die Mitglieder des Bezirksgerichtes zu Diefkirch haben nur dann Sitz im Assisenhof, wenn der Obergerichtshof es für nöthig findet.

Für die Angelegenheiten, welche eine lange Instruction erfordern, kann der General-Procurator begehren und der Obergerichtshof verordnen, daß dem Assisenhofe ein Rath und ein Richter zur Ergänzung beigegeben werden.

Die beigegebenen Mitglieder nehmen an der Entscheidung nur im Falle der Verhinderung derjenigen Theil, zu deren Ersetzung sie dienen.

Art. 15.

Mit Ausnahme des Rathes, welcher in Ge-

Le président de la Cour a le droit de présider la Chambre des mises en accusation; dans ce cas, le conseiller premier en rang se retire.

Art. 13.

En cas de mise en accusation, le prévenu sera renvoyé devant les assises pour les délits, même non connexes, dont il est en même temps inculpé.

Art. 14.

La Cour d'assises est composée de six membres, dont deux ou trois conseillers de la Cour supérieure de justice et quatre ou trois juges du tribunal d'arrondissement.

La Cour supérieure les désigne pour trois mois et en nomme le président parmi les conseillers.

Le juge dernier en rang concourt avec voix délibérative à la déclaration si l'accusé est coupable, et avec voix consultative aux autres décisions de la Cour d'assises.

Le partage de voix sur la question si l'accusé est coupable, emporte acquittement.

Les membres du tribunal d'arrondissement à Diefkirch ne sont appelés à siéger à la Cour d'assises qu'au cas où la Cour le trouve nécessaire.

Pour les affaires qui donnent lieu à une longue instruction, le procureur-général peut requérir et la Cour ordonner l'adjonction à la Cour d'assises, d'un conseiller et d'un juge suppléant.

Les membres adjoints ne prennent part à la décision qu'en cas d'empêchement des titulaires qu'ils remplacent.

Art. 15.

A l'exception du conseiller qui aurait fait les

mäßigkeit des Art. 236 der Straf-Prozessordnung die Geschäfte des Instructions-Richters versehen hat, können die Mitglieder des Obergerichtshofes, welche in der Anklagekammer gestimmt haben, in derselben Angelegenheit auch am Assisenhofe Theil nehmen.

Art. 16.

Der Assisenhof hält seine Sitzungen am zweiten Montage jedes Monats und, an den folgenden Tagen, wenn es nöthig ist, um über die zu seiner Entscheidung gereichten Sachen zu erkennen.

**Kapitel IV.**

*Cassations-Verfahren.*

Art. 17.

Diejenigen Rätthe, mit Ausnahme des Instruirenden Rathes, welche über eine Sache in der Anklagekammer erkannt haben, können in Cassation über das Rechtsmittel gegen das Erkenntniß des Assisenhofes urtheilen, wenn sie nicht auch an diesem Erkenntniß Theil genommen haben.

Art. 18.

Fünfzehn Tage spätestens nach Ablauf der in den Art. 11 und 29 der Verordnung vom 25ten September 1840 bestimmten Fristen, oder nach der Einhändigung des Requisitionss des General-Procurators im Falle des Art. 41 derselben Verordnung, ernannt der Obergerichtshof in öffentlicher Sitzung den Berichterstatter, und setzt nach Anhörung des öffentlichen Ministeriums und der Advocaten der etwaigen Partheien, die Sitzung fest, in welcher Bericht erstattet werden soll.

Art. 19.

Der Bericht wird in öffentlicher Sitzung erstattet.

Art. 20.

Die Advocaten der Partheien, können nach Erstattung des Berichtes die Rechtsmittel, die sie schriftlich geltend gemacht haben, mündlich entwickeln.

fonctions de juge d'instruction, conformément à l'art. 236 du Code d'instruction criminelle, les membres de la Cour qui ont voté sur la mise en accusation peuvent, dans la même affaire, siéger à la Cour d'assises.

Art. 16.

La Cour d'assises siège le deuxième lundi de chaque mois et les jours suivants, s'il y a lieu, pour connaître des affaires qui sont en état.

**CHAPITRE IV.**

*Procédure en cassation.*

Art. 17.

Les conseillers, autres que le conseiller instructeur, qui ont connu d'une affaire dans la Chambre des mises en accusation, peuvent siéger en cassation sur le pourvoi dirigé contre l'arrêt de la Cour d'assises, s'ils n'ont pas pris part à cet arrêt.

Art. 18.

Quinze jours au plus tard après l'expiration des délais déterminés aux articles 11 et 29 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, ou après la remise du réquisitoire du procureur-général dans le cas de l'art. 41 de la même ordonnance, la Cour désigne, en séance publique, le rapporteur et fixe après avoir entendu le ministère public et les avocats des parties s'il y en a, l'audience où doit se faire le rapport.

Art. 19.

Le rapport est fait en audience publique.

Art. 20.

Les avocats des parties peuvent, après le rapport, développer oralement les moyens qu'ils ont fait valoir par écrit.

Art. 21.

Nach dem Plädiren stellt das öffentliche Ministerium seine Anträge.

Die Advocaten können das Wort nach dem öffentlichen Ministerium nicht erhalten, ausgenommen in den Sachen, in welchen dieses verfolgende und Hauptpartei ist.

Art. 22.

Der Obergerichtshof bestimmt die Sitzung, wo er sein Erkenntniß ausspricht, wenn es nicht sofort gefällt wird.

Art. 23.

Die Sitzungen, von denen in den Art. 18 und 19 die Rede ist, werden acht Tage vorher durch öffentliche Anschläge, welche der Greffier zu bewirken hat, angekündigt.

Art. 24.

Der Obergerichtshof urtheilt zunächst nur über das Cassationsgesuch, ohne sich mit dem Fond der Sache zu beschäftigen.

Art. 25.

Die Memoiren, welche nach den bestehenden Reçlements von den Partbeien vor dem Erkenntniß über das Cassations-Gesuch geliefert werden, dürfen nur die Gründe für oder gegen das Cassations-Gesuch enthalten; alle anderen, welche den Fond der Sache betreffen, werden als nicht verbunden angesehen und bei der Lage verworfen.

Diese Memoiren sind nur von den Schriftstücken begleitet, welche die Partbeien für nöthig halten zur Unterstützung des Cassations-Gesuches vorzulegen.

Wir behalten Uns vor die Advocaten zu ernennen, welche befugt sind, die Cassations-Memoiren zu unterzeichnen.

Art. 26.

Werden in den vor dem Erkenntniß über das

Art. 21.

Après les plaidoiries, le ministère public prend ses conclusions.

Les avocats ne peuvent obtenir la parole après le ministère public, si ce n'est dans les affaires où il est partie poursuivante et principale.

Art. 22.

La Cour fixe l'audience où elle prononcera son arrêt, s'il n'est pas rendu immédiatement.

Art. 23.

Les audiences dont il est parlé aux articles 18 et 19, sont annoncées, huitaine d'avance, par affiches à apposer par le greffier.

Art. 24.

La Cour ne statue d'abord que sur la demande en cassation, sans s'occuper du fond du procès.

Art. 25.

Les mémoires qui, d'après les réglemens en vigueur, sont fournis par les parties avant l'arrêt sur le pouvoir en cassation, ne peuvent contenir que les moyens pour ou contre la demande en cassation, à peine de rejet de la taxe de tous autres concernant le fond du procès, qui sont considérés comme non avenus.

Ces mémoires ne sont appuyés que des titres que les parties trouvent nécessaires de produire pour appuyer la demande en cassation.

Nous Nous réservons de nommer les avocats ayant qualité pour signer les mémoires en cassation.

Art. 26.

Les faits allégués dans les mémoires signifiés avant



Cassations-Gesetz bestimmten Manneren That-sachen angeht, welche d. h. das angefochtene Urtheil nicht festgesetzt sind, so können dieselben nur durch Schriftsätze barlesen werden, welche schon bei den Instanzen, der die angefochtene Entscheidung erteilt hat, vorgebracht sind.

Art. 27.

In den durch die Art. 20, 21 und 34 der Verordnung vom 25. September 1840 vorgesehenen Fällen kann der Cassationshof die Sache selbst zurückhalten und im Fond entscheiden.

Art. 28.

Wenn der Hof die Sache zurückhält, um über sie im Fond zu erkennen, so wird dieselbe wie in Appellationsfällen instruiert und abgeurtheilt.

Das cassirte Urtheil oder Erkenntnis bleibt kraftlos.

Der Cassationshof ist, wenn er im Fond erkennt, nicht an die Entscheidung gebunden, welche das cassirte Erkenntnis oder Urtheil über die Thatfachen erteilt hat, muß aber, indem er im Fond erkennt, sich nach der Entscheidung richten, welche in der Cassations-Instanz über den Rechts-punkt erteilt ist.

Art. 29.

Der nicht erschienene Cassationsverklagte wird zur Änderung des Urtheils in der Sache selbst vorgeladen.

Art. 30.

Der Hof verordnet, ob die Sache im Fond mündlich plädiert oder schriftlich instruiert werden soll.

Art. 31.

Die schriftliche Instruction geschieht in Gemäßheit der Civil-Prozessordnung in den vom Hofe bestimmten Fristen.

Auch sind auf die Instruction im Fond die Art. 5, 7, 12 § 1 und 13 der Verordnung vom 25. September 1840 anwendbar.

L'arrêt qui statue sur le pourvoi, et non celui par lequel le jugement est attaqué, ne peuvent être promulgués par des greffiers ou employés devant le juge qui a rendu la décision attaquée.

Art. 27.

Dans les cas prévus aux articles 20, 21 et 34 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, la Cour de cassation peut retenir et juger le fond.

Art. 28.

Lorsque la Cour retient l'affaire pour connaître elle-même du fond, la cause est instruite et jugée comme en matière d'appel.

L'arrêt ou le jugement cassé demeure sans valeur.

La Cour de cassation, en jugeant au fond, n'est pas liée par la décision rendue sur les faits par l'arrêt ou le jugement cassé, mais en jugeant au fond, elle devra se conformer à la décision rendue en cassation sur le point de droit.

Art. 29.

Le défendeur en cassation qui fait défaut, est assigné pour entendre statuer sur le fond.

Art. 30.

La Cour ordonne que l'affaire au fond soit plaidée oralement ou instruite par écrit.

Art. 31.

L'instruction par écrit se fait conformément au Code de procédure civile, dans les délais que la Cour détermine.

Sont également applicables à l'instruction du fond les articles 5, 7, 12 § 1, et 13 de l'ordonnance du 25 septembre 1840.



Doch können die Parteien bei der Discussion über den Fond der Sache Rechtstitel vorbringen, welche sie vor dem Richter, dessen Entscheidung abgeändert worden ist, nicht geltend gemacht haben.

Art. 32.

In Strafsachen wird über den Fond der Sache, nach der Cassation, in derselben Weise, wie vor dem Obergerichtshof, wenn er in Correctionell-Appell, resp. vor dem Assisenhof urtheilt, verfahren.

Art. 33.

Die Erkenntnisse des Hofes über den Fond, nach der Cassation, werden in allen Fällen auf die Anträge des öffentlichen Ministeriums ertheilt.

Art. 34.

Das Erkenntniß, durch welches der Hof, nach der Cassation, die Parteien, entweder in Folge des Art. 21 der Verordnung vom 25. September 1840, oder in andern Fällen, vor den zuständigen Richter verweist, hat die Wirkung einer Bestimmung des eigentlichen Richters.

Dasselbe gilt von der Verweisung, welche der Hof ausspricht, wenn er eine Entscheidung der Anklagekammer cassirt.

Art. 35.

Das Erkenntniß, welches vom Hofe contradictorisch in den durch die Art. 19, 20 und andere des Reglements vom 25ten September 1840 über den Fond der Sache nach der Cassation ertheilt ist, kann durch keinen weiteren Recurs angefochten werden, es sei denn, in Civil- und Handelsachen, in den Fällen und Formen, welche in den Artikeln 480 und folgenden der Civil-Prozessordnung vorgesehen sind, und, in Strafsachen, in Gemäßheit der Art. 443 und folgenden der Strafprozessordnung.

**Kapitel V.**

*Allgemeine Bestimmungen.*

Art. 36.

Der Obergerichtshof ergänzt sich bis zu der I.

Toutefois, les parties peuvent produire lors de la discussion du fond, des titres qu'elles n'ont pas fait valoir devant le juge dont la décision a été changée.

Art. 32.

En matière pénale, il est procédé au jugement du fond, après cassation, de la même manière que devant la Cour supérieure de justice, jugeant en appel correctionnel et respectivement devant la Cour d'assises.

Art. 33.

Les arrêts de la Cour sur le fond, après cassation, sont rendus dans tous les cas sur les conclusions du ministère public.

Art. 34.

L'arrêt par lequel la Cour, après cassation, renvoie les parties, soit en vertu de l'art. 21 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, soit en d'autres cas, devant le juge compétent, a l'effet d'un règlement de juge.

Il en est de même du renvoi que la Cour est dans le cas de prononcer, lorsqu'elle casse une décision de la Chambre des mises en accusation.

Art. 35.

L'arrêt rendu contradictoirement par la Cour dans les cas prévus aux articles 19, 20 et autres du règlement du 25 septembre 1840, sur le fond de l'affaire après cassation, ne peut plus être attaqué par aucun recours ultérieur, si ce n'est en matière civile et commerciale, dans les cas et d'après les formes prévus par les art. 480 et suivants du Code de procédure civile, et, en matière pénale, en conformité des articles 443 et suivants du Code d'instruction criminelle.

**CHAPITRE V.**

*Dispositions générales.*

Art. 36.

La Cour supérieure de justice se complète au 32 u.

durch diese Verordn. vorgeschriebenen Zahl von Richtern aus dem Corps der Advokaten von Luxemburg, welche hierzu nach der Reihenfolge ihrer Einschreibung in das Tableau berufen werden.

Im Falle der Unmöglichkeit, zur Aburtheilung irgend einer Angelegenheit die Gerichtshöfe und Bezirksgerichte in der vom Gesetz vorgeschriebenen Weise zu verewständigen, werden Wir für diese besondern Fälle einen Gerichtshof oder ein Bezirksgericht *ad hoc* errichten, bestehend aus Gerichtsbeamten, Doctoren oder Licentiaten des Rechtes, oder diesen Personen gleichgestellten Gerichts- oder anderen Personen.

Die Unmöglichkeit, den Gerichtshof oder das Bezirksgericht zu bilden, wird durch ein von den gegenwärtigen Mitgliedern aufgenommenes Protokoll festgestellt, welches durch Vermittelung des öffentlichen Ministeriums nebst einer Liste der Personen, welche zur Theilnahme berufen werden können, der Regierung eingesandt wird. Diese Liste wird vom Obergerichtshofe aufgestellt und muß von Uns genehmigt werden.

#### Art. 37.

Außer dem Falle der Dringlichkeit und solchen Fällen, wo die Zusammenberufung des Obergerichtshofes vom General-Procurator veranlaßt ist, muß ihm wenigstens zwei Tage vorher von den Gegenständen Kenntniß gegeben werden, welche in der Versammlung zur Berathung kommen sollen.

#### Art. 38.

Die im Gesetz vom 6. Juli 1843 vorgesehenen Recusations- und Abstentionsgründe sind auf die Handels-, Correctionell- und Criminalsachen anwendbar.

#### Art. 39.

Die Anwälte werden vom König-Großherzoge ernannt und entlassen.

Um Anwalt werden zu können, muß man 25 Jahre alt sein und eine Stage von drei Jahren als Advokat gemacht haben.

nombre de juges prescrit par la présente ordonnance, par les avocats du barreau de Luxembourg, appelés dans l'ordre de leur inscription au tableau.

Dans le cas d'impossibilité de compléter, pour le jugement d'une affaire quelconque, les Cours et tribunaux, d'après le mode indiqué par la loi, Nous établissons pour ces cas spéciaux une Cour ou un tribunal *ad hoc* composé de magistrats, docteurs ou licenciés en droit, ou de personnes assimilées à celles-ci, magistrats ou autres.

L'impossibilité de former la Cour ou le tribunal, est constatée par un procès-verbal dressé par les membres présents, lequel est transmis au Gouvernement à la diligence du ministère public, avec une liste des personnes qui peuvent être appelées à siéger. Cette liste sera dressée par la Cour supérieure et devra être approuvée par Nous.

#### Art. 37.

Hors le cas d'urgence et ceux où la convocation de la Cour supérieure de justice en assemblée est provoquée par le procureur-général, il lui est donné connaissance, au moins deux jours d'avance, des objets qui doivent être mis en délibération dans cette assemblée.

#### Art. 38.

Les causes de récusation et d'abstention prévues par la loi du 6 juillet 1843, sont applicables aux affaires commerciales, correctionnelles et criminelles.

#### Art. 39.

Les avoués sont nommés et révoqués par le Roi Grand-Duc.

Pour pouvoir être nommé avoué, il faut être âgé de 25 ans et avoir fait un stage de trois ans comme avocat.

Das Amt eines Anwaltes bleibt mit der Ausübung des Advokatenstandes vereinbar.

Das Amt eines Anwaltes beim Obergerichtshof und beim Bezirksgerichte zu Luxemburg kann in Verbindung oder getrennt übertragen werden.

Doch kann der Advokat, welcher bis zum zweiten Grade einschließlich mit einem Gerichtsbeamten, Richter oder Beamten des öffentlichen Ministeriums verwandt oder verschwägert ist, nicht zum Anwalt bei derselben Gerichtsstelle ernannt werden, zu welcher dieser Gerichtsbeamte gehört.

Art. 40.

Die Tarife für die Justizkosten aller Art werden durch Reglements der öffentlichen Verwaltung geregelt und verändert.

Art. 41.

Alle Bestimmungen der Gesetze, Decrete, Beschlüsse und Verordnungen, welche der gegenwärtigen Verordnung widersprechen, sind aufgehoben.

Insbefondere sind, vorbehaltlich der hierunter folgenden vorübergehenden Bestimmungen, aufgehoben:

Die Artikel 88 und 89 des Decretes vom 6. Juli 1810;

Die Verordnung vom 4. Januar 1840, die Justizverwaltung betreffend;

Die Art. 14, 15, 16, 17, 30 und 31 der Verordnung vom 25. Sept. 1840 über das Verfahren in Cassationsfachen;

Die Beschlüsse vom 21. Juni 1836 und vom 16. März 1842 über das Amt der Anwälte;

Der Beschluß vom 19ten October 1843, die Rangliste der Mitglieder der Bezirksgerichte betreffend.

Das Gesetz vom 12. Juli 1848 über die Einrichtung des Gerichtswesens.

Le ministère d'avoué reste compatible avec l'exercice de la profession d'avocat.

Les fonctions d'avoué près la Cour supérieure de justice et près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg, peuvent être conférées cumulativement ou séparément.

Toutefois l'avocat, parent ou allié jusqu'au deuxième degré inclusivement, d'un magistrat, juge ou officier du ministère public, ne peut être nommé avoué près le siège dont fait partie ce magistrat.

Art. 40.

Les tarifs des frais de justice de toute nature, sont arrêtés et modifiés par des règlements d'administration publique.

Art. 41.

Toutes les dispositions des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contraires à la présente, sont abrogées.

Sont notamment abrogés, sauf ce qui est dit dans les dispositions transitoires ci-après :

Les art. 88 et 89 du décret du 6 juillet 1810 ;

L'ordonnance du 4 janvier 1840, concernant l'administration de la justice ;

Les art. 14, 15, 16, 17, 30 et 31 de l'ordonnance du 25 septembre 1840, sur la procédure en matière de cassation ;

Les arrêtés du 21 juin 1836 et du 16 mars 1842, sur les fonctions d'avoué ;

L'arrêté du 19 octobre 1843, concernant la liste de rang pour les membres des tribunaux d'arrondissement ;

La loi du 12 juillet 1848, sur l'organisation judiciaire.

**Kapitel VI.**

**Überbergende Bestimmungen.**

**Art. 42.**

Die sechs ältesten Advokaten des Barreau zu Luxemburg, welche gegenwärtig in Gemäßheit des Art. 31 des Gesetzes vom 12. Juli 1848 befugt sind, die Memoren in Cassationsfachen zu unterzeichnen, und die jetzt in Gemäßheit der Beschlüsse vom 21. Juni 1836 und vom 16. März 1842 im Amte befindlichen Anwälte, können fortwährend, die ersten die Memoren in Cassationsfachen unterzeichnen, die letzteren ihr Amt ausüben, ohne einer Ernennung zu bedürfen.

**Art. 43.**

Die Cassationsgesuche, welche gegen die Erkenntnisse des Obergerichtshofes, zur Zeit, wo die gegenwärtige Verordnung in Kraft tritt, eingebracht sind, sollen in Gemäßheit der bis zu diesem Tage bestehenden Gesetzgebung instruiert und beurtheilt werden.

Alle anderen Cassationsgesuche sind nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Verordnung zu instruieren und zu entscheiden.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 22. September 1857.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Die General-Administ- **Heinrich,**  
toren, Prinz der Niederlande.

Simon Durch den Prinzen,

Wurth-Paquet Der Sekretär,

Servais G. d'Olmart.

Eyschen

von Scherff

G. Augustin.

**CHAPITRE VI.**

**Dispositions transitoires.**

**Art. 42.**

Les six plus anciens avocats du barreau de Luxembourg, qui ont actuellement qualité pour signer les mémoires en cassation, conformément à l'art. 31 de la loi du 12 juillet 1848, et les avoués actuellement en fonctions conformément aux arrêtés du 21 juin 1836 et du 13 mars 1842, peuvent continuer, les premiers, à signer les mémoires en cassation, les seconds, à exercer leur ministère, sans avoir besoin d'une nomination.

**Art. 43.**

Les pourvois en cassation introduits contre les arrêts de la Cour supérieure de justice, lors de la mise en vigueur de la présente ordonnance, seront instruits et jugés conformément à la législation existante jusqu'à ce jour.

Tous autres pourvois en cassation seront instruits et jugés d'après les dispositions de la présente ordonnance.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 22 septembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLMART.

Les Administrateurs-  
généraux :

SIMONS.

WURTH-PAQUET.

SERVAIS.

EYSCHEN.

P. DE SCHERFF.

G. AUGUSTIN.